



Besuchereingang | Entrada para visitantes | Visitors Entrance: Ben-Gurion-Straße

Das Museum ist behindertengerecht | El museo es accesible para discapacitados | The museum is accessible for disabled visitors

Musikinstrumenten-Museum
Staatliches Institut für Musikforschung

Musikinstrumenten-Museum
Staatliches Institut für Musikforschung
Preußischer Kulturbesitz
Am Kulturforum Berlin

Information zu Öffnungszeiten und Eintritt unter
Tel. 030.254 81-178
www.simpk.de
www.facebook.com/musikforschung

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
Potsdamer Straße 37
10785 Berlin

Information
Tel. 030.266 45 43-11/12
www.iai.spk-berlin.de
www.facebook.com/iai

In Kooperation mit dem Tango- und Bandoneonmuseum Staufen und mit Unterstützung der Botschaft von Argentinien in Deutschland

En cooperación con el Tango- und Bandoneonmuseum Staufen y con el apoyo de la Embajada de Argentina en Alemania

In cooperation with the Tango- und Bandoneonmuseum Staufen and with support of the Embassy of Argentina in Germany

Events

Thursday, August 22, 6pm
Musikinstrumenten-Museum,
Folklore-Saal
Vernissage with Klaus
Gutjahr (bandoneon) and
Jörg Utesch (guitar)

Saturday, August 31, 18–1.30
Musikinstrumenten-Museum
Long Night of Museums
8 pm and 10 pm Tango Café
with Omar Massa (bandoneon)
and Pablo Woiz (piano),
Sven Holscher (double bass)
and Diego Vassallo (violin).
Dance performance: María
Mondino and Dominic Bridge
9 pm Guided tour
»¡Che Bandoneón!« with the
collector Axel Steinhart
(Tango- und Bandoneon-
museum Staufen)

Thursday, September 5, 6 pm
Ibero-Amerikanisches Institut,
Simón-Bolívar-Saal
Lecture by Martin Kirnbauer:
»Vom Bandonion zum Bando-
neón. Zur Geschichte eines
musikalischen Emigranten«

Thursday, September 12, 6pm
Musikinstrumenten-Museum,
Folklore-Saal
Bandoneon workshop with
Klaus Gutjahr

Friday, October 11, 7 pm
Ibero-Amerikanisches Institut,
Otto-Braun-Saal
Concert with
Omar Massa (bandoneon),
Vitaliy Shal (guitar):
»Hommage to the Bandoneon«

Thursday, October 17, 6pm
Musikinstrumenten-Museum,
Curt-Sachs-Saal
Finissage
»El día que me quieras«
Film from 1935 with
Carlos Gardel



¡Che Bandoneón!

23.8.–20.10.2019

im Musikinstrumenten-Museum
und Ibero-Amerikanisches Institut

2019 jährt sich zum 25. Mal die Städtepartnerschaft zwischen Berlin und Buenos Aires. Dies nehmen das Musikinstrumenten-Museum des Staatlichen Instituts für Musikforschung und das Ibero-Amerikanische Institut zum Anlass, sich mit dem Bandoneon zu beschäftigen. An der Geschichte des Instruments zeigt sich die besondere Beziehung beider Städte und Länder. In Deutschland um die Mitte des 19. Jahrhunderts aus der Deutschen Concertina entwickelt, gelangte das Bandoneon um 1870 vermutlich über Einwanderer nach Argentinien, wo es zum zentralen Instrument des Tango wurde.

Im Rahmen des Jubiläums der Städtepartnerschaft präsentiert das Musikinstrumenten-Museum eine Auswahl besonders schöner und wertvoller Bandoneons aus der umfangreichen Sammlung des Tango- und Bandoneonmuseums Staufen, ergänzt durch einige seltene Instrumente aus seiner eigenen Sammlung. Auch besondere Stücke aus den einzigartigen Beständen an historischen Tangoaufnahmen und Notenwerken des Ibero-Amerikanischen Instituts sind Teil der Schau.

Die begleitende Veranstaltungsreihe widmet sich der abwechslungsreichen Geschichte des Bandoneons und seiner Spielweise und Herstellung. In verschiedenen Konzerten ist sein seelenvoller Klang zu erleben.

En el año 2019 se cumple el 25 aniversario del hermanamiento entre las ciudades de Berlín y Buenos Aires. El Musikinstrumenten-Museum des Staatlichen Instituts für Musikforschung y el Ibero-Amerikanisches Institut de Berlín toman esta celebración como punto de partida para homenajear el bandoneón, pues en su historia se refleja una buena parte de la relación particular entre ambas ciudades y países. Producido en Alemania a mediados del siglo XIX partiendo de la concertina alemana, el bandoneón llega a Buenos Aires hacia el año 1870 a través de la inmigración europea a Argentina, convirtiéndose en el instrumento principal del tango.

En el marco del aniversario, el Musikinstrumenten-Museum presenta una selección de bandoneones de la extensa colección del Tango- und Bandoneonmuseum Staufen, complementada por instrumentos especiales de sus propios fondos. Parte de la exhibición serán además grabaciones y partituras históricas de tango de los archivos únicos del Ibero-Amerikanisches Institut.

El ciclo de eventos que acompaña la conmemoración se dedica a la historia del bandoneón, tanto en su forma de interpretarlo, como en su fabricación. En diferentes conciertos se podrá apreciar su sonido apasionante y conmovedor.

2019 marks the 25th anniversary of the partnership between Berlin and Buenos Aires. The Musikinstrumenten-Museum and the Ibero-Amerikanisches Institut have taken this anniversary as an opportunity to focus on the bandoneon. The history of the instrument illustrates the special relationship between both cities and countries. Developed in Germany around the middle of the 19th century originating from the German Concertina, the Bandoneon arrived in Argentina probably via immigrants in 1870, where it became one of the central instruments of Tango.

As part of the city partnership anniversary, the Musikinstrumenten-Museum is presenting a selection of particularly beautiful and valuable bandoneons from the extensive collection of the Tango- und Bandoneonmuseum in Staufen, supplemented by some rare instruments from its own collection. Special pieces from the unique holdings of historical tango recordings and music scores of the Ibero-Amerikanisches Institut are also part of the exhibition.

In an accompanying series of events, the Musikinstrumenten-Museum and the Ibero-Amerikanisches Institut will explore the varied history of the bandoneon and its style of playing and production. Its soulful sound can be experienced in concerts.



Veranstaltungen

Donnerstag, 22. August, 18 Uhr
Musikinstrumenten-Museum, Folkloresaal
Vernissage mit Klaus Gutjahr (Bandoneon) und Jörg Utesch (Gitarre)

Samstag, 31. August, 18–1.30 Uhr
Musikinstrumenten-Museum
Lange Nacht der Museen
20 Uhr und 22 Uhr Tango-Café mit Omar Massa (Bandoneon), Pablo Woiz (Piano), Sven Holscher (Kontrabass) und Diego Vassallo (Violine). Tanzperformance mit María Mondino und Dominic Bridge
21 Uhr Führung »¡Che Bandoneón!« mit dem Sammler Axel Steinhart (Tango- und Bandoneonmuseum Staufen)

Donnerstag, 5. September, 18 Uhr
Ibero-Amerikanisches Institut, Simón-Bolívar-Saal
Vortrag von Martin Kirnbauer:
»Vom Bandonion zum Bandoneón. Zur Geschichte eines musikalischen Emigranten«

Donnerstag, 12. September, 18 Uhr
Musikinstrumenten-Museum, Folkloresaal
Bandoneon-Workshop mit Klaus Gutjahr

Freitag, 11. Oktober, 19 Uhr
Ibero-Amerikanisches Institut, Otto-Braun-Saal
Konzert mit Omar Massa (Bandoneon) und Vitaliy Shal (Gitarre):
»Hommage an das Bandoneon«

Donnerstag, 17. Oktober, 18 Uhr
Musikinstrumenten-Museum, Curt-Sachs-Saal
Finissage: »El día que me quieras«
Film von 1935 mit Carlos Gardel

Eventos

Jueves 22 de agosto, 18 hs
Musikinstrumenten-Museum, Folkloresaal
Vernissage con Klaus Gutjahr (bandoneón) y Jörg Utesch (guitarra)

Sábado 31 de agosto, 18–1.30 hs
Musikinstrumenten-Museum
Larga Noche de Museos
20 hs y 22 hs Tango Café con Omar Massa (bandoneón) and Pablo Woiz (piano), Sven Holscher (contrabajo) y Diego Vassallo (violín). Actuación de danza con María Mondino y Dominic Bridge
21 hs Visita guiada
»¡Che Bandoneón!« con el coleccionista Axel Steinhart (Tango- und Bandoneonmuseum Staufen)

Jueves 5 de septiembre, 18 hs
Ibero-Amerikanisches Institut, Simón-Bolívar-Saal
Conferencia de Martin Kirnbauer: »Vom Bandonion zum Bandoneón. Zur Geschichte eines musikalischen Emigranten«

Jueves 12 de septiembre, 18 hs
Musikinstrumenten-Museum, Folkloresaal
Taller de bandoneón con Klaus Gutjahr

Viernes 11 de octubre, 19 hs
Ibero-Amerikanisches Institut, Otto-Braun-Saal
Concierto con Omar Massa (bandoneón) y Vitaliy Shal (guitarra):
»Homenaje al Bandoneón«

Jueves 17 de octubre, 18 hs
Musikinstrumenten-Museum, Curt-Sachs-Saal
Finissage
»El día que me quieras«
Película de 1935 con Carlos Gardel

